



Distr.: General
15 October 2012



**Программа Организации
Объединенных Наций по
окружающей среде**

Russian
Original: English

**Межправительственный комитет для ведения переговоров
по подготовке имеющего обязательную юридическую
силу глобального документа по ртути
Пятая сессия**

Женева, 13-18 января 2013 года

Пункт 2 b) предварительной повестки дня*

Организационные вопросы: организация работы

**Записка с изложением плана проведения пятой сессии
Межправительственного комитета для ведения
переговоров по подготовке имеющего обязательную
юридическую силу глобального документа по ртути**

Записка Председателя

1. В настоящей записке, которую я подготовил на основе консультаций с Бюро, изложены наши планы и общие ожидания, касающиеся пятой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров по подготовке имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути. Надеюсь, что это поможет сторонам и другим участникам подготовиться к сессии таким образом, чтобы успешно завершить работу и подготовить итоговый текст, который установит высокую планку и наилучшим образом отразит дух компромисса и конструктивный подход, преобладающие на всем протяжении наших переговоров.

2. Я хотел бы подчеркнуть, что Бюро обсудило итоги четвертой сессии и согласилось с тем, что важно приложить все возможные усилия для выполнения на пятой сессии нашего мандата, чего, по нашему мнению, мы в силах достичь.

Сроки и формат пятой сессии

3. Обращаю ваше внимание на сроки проведения пятой сессии. Мы начнем работу сессии в воскресенье, 13 января 2013 года, и завершим в пятницу, 18 января 2013 года. Бюро и я решили, что для проведения заключительной сессии понадобится шесть дней, с тем чтобы мы имели достаточно времени для переговоров и чтобы группа по правовым вопросам могла провести рассмотрение проекта текста до его принятия перед закрытием сессии.

4. Кроме того, Бюро и я решили не проводить технический брифинг перед пятой сессией, чтобы уделить как можно больше времени проведению переговоров, а также региональным совещаниям и межрегиональным обсуждениям перед началом пятой сессии. В выставочной зоне будут размещены отдельные стенды, касающиеся технических вопросов.

5. Делегатам предлагается использовать весь день в субботу, 12 января, для проведения региональных совещаний и, возможно, межрегиональных обсуждений, с тем чтобы подготовиться к продолжению переговоров в воскресенье, 13 января.

* UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/1.

Прогресс, достигнутый на четвертой сессии

6. На нашей четвертой сессии, прошедшей в Пунта-дель-Эсте, Уругвай, с 27 июня по 2 июля 2012 года, мы провели обстоятельные переговоры по проекту текста и достигли существенного прогресса. Мне приятно отметить, что переговоры, продолженные в рамках как пленарных заседаний, так и контактных групп, сохранили тот характерный по настоящее время дух сотрудничества и тот подход, которые играли важную роль в достижении прогресса. На четвертой сессии удалось провести углубленное обсуждение основных статей, которые не были проработаны достаточно тщательно на предыдущих этапах. Я считаю, что на четвертой сессии делегаты получили возможность изложить свои позиции по всем проектам статей и смогли подготовить проект текста, который отражает потребности всех участвующих в переговорах правительств.

7. Для меня является большой честью доверие, которое вы мне оказали, направив просьбу о подготовке текста Председателя для рассмотрения на пятой сессии. Я воспользовался возможностью провести консультации с Бюро и обратиться за разъяснениями к сопредседателям контактных групп на четвертой сессии для подготовки текста Председателя, в котором, как я считаю, сбалансированы различные позиции, которых придерживаются стороны, что отражено в проекте текста, приведенном в приложении I к докладу Комитета о работе его четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8). В соответствии с вашей просьбой я также работал над тем, чтобы обеспечить единство стиля и терминологии и добиться редакционного единообразия в проекте документа.

8. Текст Председателя приводится в приложении II к записке секретариата под заголовком "Проект текста имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути: проект текста Председателя" (UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/3).

Подготовка к пятой сессии

9. Как и ранее, я хотел бы подчеркнуть необходимость проведения делегациями тщательной подготовки к пятой сессии Комитета, которая будет последней в рамках процесса межправительственных переговоров по имеющему обязательную юридическую силу документу по ртути. В соответствии с мандатом, предусмотренным решением 25/5 Совета управляющих, переговоры должны быть завершены до начала двадцать седьмой сессии Совета управляющих/Глобального форума по окружающей среде на уровне министров Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), проведение которой запланировано на 18-22 февраля 2013 года. Таким образом, ожидается, что Комитет завершит работу над проектом текста на своей пятой сессии.

10. Рассчитывая на то, что переговоры будут завершены на пятой сессии, я настоятельно призываю все стороны, прибывшие в Женеву, обеспечить необходимые мандаты и гибкий подход, чтобы мы смогли разработать текст, в котором будет установлена высокая планка.

11. Ключевую роль для обеспечения успешного завершения переговоров в течение шести дней будет играть готовность к сессии. В частности, я хотел бы предложить вам внимательно ознакомиться до начала сессии со всеми элементами подготовленного мной текста Председателя, который должен стать основой для нашей работы на пятой сессии. Я подготовил комментарий к тексту Председателя для разъяснения изменений, внесенных мной в проект текста, содержащегося в приложении I к докладу Комитета о работе его четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8), и их причин, а также определения некоторых вопросов, которые, как я считаю, должны быть рассмотрены дополнительно, с тем чтобы обеспечить возможность успешно завершить переговоры в Женеве. Кроме того, в приложение к комментарию я включил таблицу, в которой приведены все статьи и приложения, включенные в текст Председателя, вместе с кратким указанием всех внесенных изменений.

12. Я настоятельно рекомендую вам провести необходимые консультации на национальном и региональном уровнях, а также воспользоваться возможностью в ближайшие несколько месяцев, чтобы, при необходимости, проконсультироваться с другими регионами и делегациями. Я хотел бы подчеркнуть, что на пятой и заключительной сессии на переговоры отведено относительно короткое время, ввиду чего необходимо рассмотреть и подробно обсудить ряд вопросов до начала переговоров, чтобы оперативно завершить их рассмотрение и уделить достаточно времени другим важнейшим глобальным вопросам, которые, как было установлено, требуют широких обсуждений на пятой сессии, такие как вопросы финансирования и технической помощи и выбросов и высвобождения. Соответственно, важно эффективно использовать оставшуюся часть межсессионного периода, чтобы достичь прогресса по некоторым вопросам путем проведения диалога в преддверии пятой сессии.

13. Я также хотел бы обратить ваше внимание на межсессионную работу по выбросам и высвобождениям в рамках нашего мандата. Сопредседателям контактной группы по выбросам и высвобождениям было поручено подготовить для рассмотрения Комитетом на его пятой сессии предложение по пороговым величинам эмиссий ртути в воздух, ниже которых положения документа по ртути могут не применяться, с учетом размера установок, осуществляющих эмиссии. В соответствии с просьбой Комитета секретариат также обобщил представленную правительствами информацию о пороговых величинах, используемых для регулирования ртути на национальном уровне, а также об источниках выбросов и высвобождений ртути в почву и воду (см. UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/4). Кроме того, в соответствии с мандатом на межсессионный период секретариат в сотрудничестве с Всемирной организацией здравоохранения подготовил доклад с изложением результатов проведенного анализа того, в какой мере положения документа по ртути отражают содержание статьи 20-бис проекта текста о медико-санитарных аспектах (см. UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/5). Наконец, секретариат подготовил проекты элементов заключительного акта для принятия на ожидаемой дипломатической конференции, на которой будет подписан документ по ртути (см. UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/6). В соответствии с просьбой Комитета в этих элементах, среди прочего, затронуты вопросы содействия оперативному осуществлению документа по ртути и подготовки к его осуществлению; мероприятий на промежуточный период между подписанием документа и его вступлением в силу, включая меры по финансовому и техническому содействию в течение этого периода; и мероприятий секретариата. Эти документы будут доступны перед региональными консультациями.

14. Как обычно, призываю вас иметь в виду значительный массив иной информации и документации, которая была предоставлена до начала процесса переговоров и в ходе него. Для облегчения обзора этой информации секретариат, как и на предыдущих сессиях, предоставит обновленный общий обзор этой информации и ее взаимосвязи с основными вопросами и разделами пересмотренного проекта текста (UNEP(DTIE)/Hg/INC.5/INF/2).

15. Я также призываю вас обращаться к докладу Межправительственного комитета для ведения переговоров по подготовке имеющего обязательную юридическую силу глобального документа по ртути о работе его четвертой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.4/8).

16. Я призываю все правительства эффективно использовать возможность для подготовительных обсуждений в рамках региональных консультаций, которые будут проходить с октября по декабрь 2012 года, а также на совещаниях региональных групп, которые будут предшествовать нашей пятой сессии и состоятся в субботу, 12 января 2013 года. Кроме того, я вновь подчеркиваю важность проведения двусторонних и межрегиональных консультаций до начала пятой сессии. Такие консультации должны быть направлены на улучшение взаимопонимания между регионами по различным вопросам в рамках переговоров и на урегулирование разногласий между делегациями по некоторым аспектам моего текста. Я приветствую усилия секретариата по организации таких совещаний, так как они сыграли важную роль в переговорах на сегодняшний день. Отрадно отметить, что до сих пор в наших предыдущих обсуждениях применялся подход, основанный на сотрудничестве и взаимодействии. Очень важно, чтобы этот дух и подход были сохранены и в дальнейшем укреплены и чтобы на пятой сессии мы достигли соглашения по тексту, который был бы масштабным, надежным и отвечал бы интересам всех заинтересованных сторон, чтобы обеспечить открытие конвенции для подписания в Японии во второй половине 2013 года.

Цель пятой сессии

17. Целью пятой сессии является завершение переговоров и подготовка полного текста конвенции по ртути и выполнение таким образом мандата, предусмотренного решением 25/5 Совета управляющих. Также желательно обеспечить подготовку к дипломатической конференции для подписания конвенции, которую планируется провести в Японии в октябре 2013 года.

Организация нашей работы на пятой сессии

18. Касаясь существа нашей работы, хотел бы поблагодарить вас за обстоятельные обсуждения на четвертой сессии, которые помогли преодолеть ряд разногласий по проекту текста и выработать приемлемые формулировки, отражающие общее мнение. Обсуждения по другим направлениям проекта текста позволили проработать все прочие относящиеся к делу соображения в рамках как пленарного заседания, так и совещаний контактных групп, благодаря чему удалось рассмотреть полный спектр мнений.

19. В соответствии со своим мандатом и с одобрения Бюро я воспользовался возможностью с помощью формулировок отразить мнения, высказанные в ходе обсуждений, и предложить решение, которое, я уверен, позволяет удовлетворить нужды всех стран. Хочу отметить, что тексты, подготовленные рядом контактных групп, представляют собой подборку различных мнений. Таким образом, я воспользовался возможностью их обобщить, чтобы представить ограниченный круг определенных направлений для рассмотрения на пятом совещании.

20. В ходе пятой сессии у нас будет очень мало времени для переговоров, так как на обсуждения у нас всего шесть дней. Хотя технически это дает нам 36 часов для проведения пленарных заседаний, отмечу, что определенное количество времени уходит на организационные и административные вопросы. Таким образом, мы должны проводить обсуждения очень эффективно, чтобы обеспечить наилучшее использование ограниченных временных ресурсов. Поэтому я призываю делегатов к проявлению гибкого подхода к переговорам и, при стремлении обеспечить, чтобы их политические позиции были учтены, сосредоточиться на вопросах политики, а не на тонкостях формулировок. Я также надеюсь, что предложенный в моем тексте подход будет сочтен подходящим и его утверждение обеспечит основу для наших переговоров.

21. В целях экономии времени наших пленарных обсуждений необходимо строго ограничить части повестки дня, относящиеся к церемонии открытия, организации работы и общим заявлениям. Поэтому я призываю делать заявления, насколько это возможно, на региональной основе, а не от имени отдельных правительств и прочих участников. Вступительные заявления должны ограничиваться вопросами, непосредственно связанными с ходом и завершением переговоров, и не должны носить общий характер. Также в интересах экономии времени хотелось бы призвать к предоставлению в секретариат национальных и прочих отчетов путем их размещения на Интранет-сайте. Такой подход позволит нам оперативно перейти к работе по существу.

22. В этом тексте есть несколько разделов, в которых представлены варианты. Чтобы продвинуться в переговорах, нам необходимо избегать повторения одних и тех же идей и мнений и провести оперативную работу для выработки единого, согласованного подхода. Я призываю всех делегатов использовать оставшееся до пятой сессии время для внимательного рассмотрения вариантов, которые могут быть приняты их правительствами, и использовать все возможности для обсуждения неурегулированных вопросов с представителями, которые имеют иные взгляды, с целью выявления направлений, по которым может быть достигнуто сближение, и возможных путей продвижения вперед. Я не призываю к представлению новых подходов, если только они не получили широкого обсуждения в нескольких различных регионах или не рассматриваются рядом делегаций, заинтересованных в них как в решениях для продвижения переговоров. Новые подходы как таковые могут стать отвлекающим фактором для наших обсуждений.

23. Я признаю, что в моем тексте приводится новая информация по ряду вопросов. В связи с временными ограничениями, однако, я хотел бы призвать всех депутатов обеспечить хорошее знание текста до начала пятой сессии, так как времени на чтение полного текста в рамках пленарных заседаний не будет. Решение в отношении окончательного плана организации и хода сессии, который будет предложен на утверждение Комитета, будет принято Бюро на его последнем совещании перед сессией на основании результатов региональных и иных консультаций. При этом, на момент подготовки настоящей записки, Бюро и я предполагаем, что потребуется много времени на переговоры по следующим разделам проекта текста: предложение и торговля; продукты и процессы; выбросы и высвобождения; финансовые ресурсы, техническая помощь и помощь в осуществлении; и соблюдение. Также я призываю к тому, чтобы было выделено достаточно времени на рассмотрение остальных статей или пунктов заключительных условий, которые еще не были направлены Группе по правовым вопросам.

24. Кроме того, достаточно времени будет отведено на обсуждение преамбулы, статьи 1 о цели, статьи 1-бис о связи с другими международными соглашениями, а также статьи 2 об определениях, которые были отложены для рассмотрения на пятой сессии.

Использование небольших групп для более подробного обсуждения и обеспечения прогресса

25. Я признаю, что, как это было принято до настоящего времени, потребуется передать нерешенные вопросы в небольшие группы для более подробного рассмотрения. На нашей итоговой сессии, в отличие от предыдущих, возможно, потребуется более широко использовать редакционные группы, в рамках которых небольшое число правительственных делегатов

сосредоточится на обеспечении достоверной передачи в проекте текста политических решений, принятых в рамках групп более широкого состава. Группы более широкого состава или контактные группы смогут продолжать обсуждение общих вопросов и, надеюсь, смогут дополнительно согласовать наиболее приемлемые подходы. Разумеется, результаты обсуждения в небольших группах будут представлены вниманию Комитета на пленарном заседании. Я предоставляю председателям или сопредседателям любых таких групп четкие полномочия, с тем чтобы они могли выполнить свои задачи наиболее эффективным и действенным образом, в том числе поощряя их действия по формированию при необходимости небольших редакционных групп для работы над направлениями, в которых вопросы политики ясны. Я также намерен использовать механизм "друзей Председателя", чтобы получить содействие в дальнейшей работе над нерешенными вопросами.

26. Бюро и я по-прежнему осознаем, что многие делегации испытывают трудности, связанные с необходимостью присутствовать сразу на нескольких проходящих одновременно обсуждениях, но у нас мало времени. Тем не менее, я уверен, что в этот раз мы можем воспользоваться преимуществами места проведения совещания, и хотел бы призвать делегатов использовать ресурсы постоянных представительств, расположенных в Женеве. Насколько это возможно, я буду стараться ограничивать количество небольших групп, проводящих совещания одновременно, но я призываю все делегации изучить варианты приоритизации вопросов и присутствия на различных обсуждениях правительств, занимающих аналогичные позиции, поскольку это в значительной степени облегчит переговоры.

27. Какие контактные группы понадобятся и когда они будут проводить свои заседания, будет определяться планом Бюро, но в конечном итоге будет устанавливаться в рабочем порядке на пятой сессии. Бюро обсудит этот вопрос на своем последнем совещании перед пятой сессией.

28. Как и во время четвертой сессии, я буду также призывать председателей и сопредседателей различных групп к проведению встреч на регулярной основе, поскольку это будет способствовать дальнейшему обеспечению согласованности в рамках переговоров и разрабатываемого проекта текста. Я также ожидаю, что делегаты будут в курсе обсуждаемых вопросов и прогресса, достигнутого в различных группах.

29. На нашей второй сессии нами была сформирована группа по правовым вопросам для оказания содействия Комитету, как отражено в пункте 251 доклада о работе этой сессии (UNEP(DTIE)/Hg/INC.2/20). В течение четвертой сессии Группа по правовым вопросам провела активную работу, рассмотрела все материалы, представленные ее вниманию, и подготовила пересмотренный проект текста, который был направлен Комитету на пленарном заседании в документах зала заседаний. Важно, чтобы Группа по правовым вопросам как можно скорее получила полный согласованный проект текста для рассмотрения в ходе пятой сессии ввиду того, что окончательный текст необходимо подготовить до закрытия совещания. В период между закрытием пятой сессии и дипломатической конференцией будет возможно внесение только незначительных изменений в форматирование и последовательность, за что, в соответствии с общей практикой, отвечает секретариат.

30. В межсессионный период Бюро и я вели работу по подготовке к пятой сессии, в том числе посредством телефонных конференций и совещаний, и такое тесное сотрудничество продолжится до пятой сессии и во время ее проведения. Мы четко осознаем, что в соответствии с этой запиской нам всем необходимо ускорить темп работы и наша итоговая сессия, несомненно, будет очень напряженной. Принимая во внимание возможность увеличения количества рабочих групп и большую продолжительность сессии, мы планируем построить работу таким образом, чтобы дать время для отдыха и возможности проведения неофициальных консультаций и обсуждений.

Желаемые результаты пятой сессии

31. Желаемым результатом пятой сессии является разработка полного текста конвенции по ртути, которая сможет быть подписана на дипломатической конференции в Японии. Кроме того, желательно обеспечить значительный прогресс в деле разработки и обзора необходимой документации в ходе сессии, включая проекты решений, для их принятия на подготовительном совещании и на дипломатической конференции.

32. Бюро и я уверены, что мы достигнем поставленную нами самими цель завершения переговоров до начала двадцать седьмой сессии Совета управляющих ЮНЕП, закончив их в период, отведенный на проведение пятой сессии. Мы сможем этого добиться, если проявим

гибкость, будем действовать в духе сотрудничества и проведем усердную работу для выполнения этой задачи.

33. В заключение я призываю всех делегатов подготовиться к завершению работы в соответствии с этим духом.

34. Я очень рассчитываю на то, что мы со всеми вами успешно завершим переговоры по имеющему обязательную юридическую силу документу по ртути в январе 2013 года.

Фернандо Лугрис, Председатель.
